UNIVERSITAS
GADJAH MADA
STRATEGI PENERJEMAHAN UJARAN SARKASME BESERTA ORIENTASINYA DALAM TIGA FILM KARYA SACHA BARON COHEN
GHUSTIVA LIANI, Dr. Sajarwa, M.Hum
Universitas Gadjah Mada, 2020 | Diunduh dari http://etd.repository.ugm.ac.id/

DAFTAR ISI

HALAMAN JUDUL DALAM BAHASA INDONESIA i
HALAMAN JUDUL DALAM BAHASA INGGRIS ii
HALAMAN PENGESAHAN TESIS iii
PERNYATAAN BEBAS PLAGIASI iv
MOTO v
KATA PENGANTAR vi
DAFTAR GAMBAR DAN TABEL vii
DAFTAR ARTI LAMBANG DAN SINGKATAN viii
DAFTAR ISI ix
INTISARI xi
ABSTRACT xii

BAB I
PENDAHULUAN
1.1 Latar Belakang 1
1.2 Rumusan Masalah 6
1.3 Tujuan Penelitian 6
1.4 Manfaat Penelitian 6
1.4.1 Manfaat Teoritis 6
1.4.2 Manfaat Praktis 7
1.5 Tinjauan Pustaka 7
1.6 Landasan Teori 11
1.6.1 Penerjemahan 11
1.6.2 Penerjemahan Teks Film 15
1.6.3 Strategi Penerjemahan 16
1.6.4 Kesepadanan Terjemahan 20
1.6.4.1 Kesepadanan Pragmatik 22
1.6.5 Orientasi Terjemahan 24
1.6.6 Sarkasme 26
1.6.7 Sacha Baron Cohen 31
1.7 Metode Penelitian 34
1.7.1 Data dan Sumber Data 34
1.7.2 Metode Pengumpulan Data 36
1.7.3 Metode Analisis Data 37
1.7.4 Metode Penyajian Data 38
1.8 Kerangka Konseptual 39

BAB II
STRATEGI PENERJEMAHAN UJARAN SARKASME BESERTA ORIENTASINYA
2.1 Strategi yang menghasilkan kesepadanan 44
2.1.1 *Adaptation* 45
2.1.2 *Explication* 56

UNIVERSITAS
GADJAH MADA
STRATEGI PENERJEMAHAN UJARAN SARKASME BESERTA ORIENTASINYA DALAM TIGA FILM KARYA SACHA BARON COHEN
GHUSTIVA LIANI, Dr. Sajarwa, M.Hum
Universitas Gadjah Mada, 2020 | Diunduh dari http://etd.repository.ugm.ac.id/

2.1.3 *Borrowing* 66
2.1.4 *Literal Translation* 70
2.1.5 *Equivalence* 75
2.1.6 *Replacement* 78
2.2 Strategi yang menghasilkan ketidaksepadanan 81
2.2.1 *Generalization* 81
2.2.2 *Omission* 87
2.3 Orientasi Terjemahan 97

BAB III
PENUTUP
3.1 Simpulan 102
3.2 Saran 104

DAFTAR PUSTAKA 105
LAMPIRAN 108
LEMBAR PERNYATAAN PUBLIKASI 135